

Pressemitteilung

Berlin, den 07. Juli 2023

## Deutscher Übersetzerfonds vergibt Stipendien

Dreimal jährlich vergibt der Deutsche Übersetzerfonds Stipendien an literarische Übersetzerinnen und Übersetzer. In der zweiten Vergaberunde dieses Jahres wurden in zwei Jurysitzungen Ende Juni insgesamt **82 Bewerber:innen für eine Förderung** ausgewählt – 65 Übersetzer:innen mit Zielsprache Deutsch, 17 Übersetzer:innen mit Ausgangssprache Deutsch. Insgesamt wurden **310.200 Euro** bewilligt.

Für die **Zielsprache Deutsch** wurde die Vergabe von **65 Stipendien in der Gesamthöhe von 265.200 Euro** beschlossen. Die Statistik verzeichnet 19 berücksichtigte Ausgangssprachen, acht Sachbücher, sieben Lyrikprojekte, vier Kinder- und Jugendbücher, ein Theaterstück, einen Essay und, der Bewerbungslage entsprechend, ein breites Spektrum von Prosawerken.

Dieser Jury gehörten Tobias Lehmkuhl, Frank Heibert, Annette Hug, Isabel Kupski und Rosemarie (Mascha) Tietze an. Für die **Ausgangssprache Deutsch** wurden **17 Stipendiat:innen** ausgewählt, die aus dem Deutschen in ihre jeweilige Zielsprache (10 unterschiedliche Sprachen) übersetzen und ihren Wohnsitz in Deutschland haben. **45.000 Euro** wurden hierfür bewilligt. Dieser Jury gehörten Andreas Kelletat, Gabriele Leupold und Valentina di Rosa an.

Die nächste Stipendienvergabe erfolgt im November 2023, die Bewerbungsfrist ist der 15. September 2023. Weitere Informationen dazu unter [www.uebersetzerfonds.de](http://www.uebersetzerfonds.de).

Jürgen Jakob Becker, Geschäftsführer  
Tel. 030 - 816 996 25,  
[mail@uebersetzerfonds.de](mailto:mail@uebersetzerfonds.de).

Der Deutsche Übersetzerfonds wird gefördert durch:



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien



# Deutscher Übersetzerfonds

## Zielsprache Deutsch / Ergebnisse der Jurysitzung vom 29. Juni 2023:

<b>39 Arbeitsstipendien (147.000 Euro)</b>	<b>Übersetzungsprojekt</b>	<b>Gattung</b>
Marie Alpermann	<i>Maša Kolanović: Poštovani kukci</i>	Prosa
Anne Birkenhauer-Molad	<i>Agi Mishol: 52 Poems</i>	Lyrik
Robin Detje	<i>Ian Penman: Fassbinder</i>	Essay
Anna Eble	<i>Paul von Ostajen: Bezette Stadt</i>	Lyrik
Yvonne Eglinger	<i>Fatimah Asghar: When we were sisters</i>	Prosa
Heike Flemming	<i>László Krasznahorkai: Im Wahn der anderen</i>	Sonstige
Julia Gschwilm	<i>Maria Navarro Skaranger: Emily forever</i>	Prosa
Thomas Gunkel	<i>Annie Proulx: Fen, Bog &amp; Swamp</i>	Sonstige
Sylke Hachmeister	<i>Laura Imai Messina: Goro Goro</i>	Kinder-/Jugendbuch
Gregor Hens	<i>Ivy Compton-Burnett: A House and its Head</i>	Prosa
Karoline Hippe	<i>Sandra Newman: JULIA</i>	Prosa
Maria Hummitzsch	<i>Fiona Williams: House of Broken Bricks</i>	Prosa
Agnieszka Jankowska und Hannah Szpirglas	<i>Kalman Segal: Lider/Gedichte</i>	Lyrik
Peter Klöss	<i>Raffaella Romagnolo: Respira con me</i>	Kinder-/Jugendbuch
Hannes Köhler	<i>Nana Nkweti: Walking On Cowrie Shells</i>	Prosa
Vanessa Kreitlow	<i>Dominic Couzens: Der Gesang der Vögel</i>	Sachbuch/ Non-Fiction

Stefan Lux	<i>Ivy Pochoda: Sing Her Down</i>	Prosa
Katharina Martl	<i>Ingeborg Arvola: Kniven i ilden</i>	Prosa
Claudia Max	<i>Lidia Yuknavitch: The Chronology of Water</i>	Prosa
Hannes Meyer	<i>Shehan Karunatilaka: The Seven Moons of Maali Almeida</i>	Prosa
Yuri Mizobuchi und Sabine Mangold	<i>Ishikawa Tatsuzō: Die letzte Republik</i>	Prosa
Maximilian Murmann	<i>Matias Riikonen: Matara</i>	Prosa
Stefanie Ochel	<i>Angelo Tijssens: De Randen</i>	Prosa
Maria Rajer	<i>Jelena Kostjutschenko: Das Land, das ich liebe</i>	Prosa, Sachbuch/ Non-Fiction, Essay
Franka Reinhart und Violeta Topalova	<i>Jóhanna Katrín Friðriksdóttir: Valkyrie. The Women of the Viking World</i>	Sachbuch/ Non-Fiction
Hannes Riffel	<i>Harlan Ellison (ed.): Dangerous Visions</i>	Prosa
Bernhard Robben	<i>Fatin Abbas: Ghost Season</i>	Prosa
Jayrôme Robinet	<i>Jayrôme Robinet: LE SOLEIL EN MORCEAUX</i>	Prosa
Yasmine Salimi	<i>Penda Diouf: Gorgée d'eau</i>	Theater
Tobias Schwartz	<i>Molly (Mary) MacCarthy: A Nineteenth Century Childhood</i>	Prosa
Paul Sourzac	<i>Benoit d'Halluin: Une nuit sans aube</i>	Prosa
David Sumerauer	<i>Alpa Shah: Nightmarch. Among India's Revolutionary Guerrillas</i>	Sachbuch/ Non-Fiction
Stephen Tree	<i>James Ellroy: The Enchanters</i>	Prosa
Dirk van Gunsteren	<i>Barbara Kingsolver: Demon Copperhead</i>	Prosa
Claudia Voit	<i>Jennifer Down: Bodies of Light</i>	Prosa

Axel Walter	<i>Elizabeth A. Povinelli: Geontologies. A Requiem to Late Liberalism</i>	Sachbuch/ Non-Fiction
Stefan Wieczorek	<i>Thomas Möhlmann: Ik was een hond</i>	Lyrik
Julia Wolf	<i>Joy Williams: State of Grace</i>	Prosa
Henriette Zeltner-Shane	<i>Angie Thomas: Nic Blake and the Remarkables</i>	Kinder-/Jugendbuch

### **1 Aufenthaltsstipendium im CITL Arles (insgesamt 2.700 Euro)**

Cornelia Wend

### **3 Bode-Stipendien (insgesamt 18.000 Euro)**

Lena Mareen Bruns Mentor: Klaus Liedka	<i>Harry Martinson: Aniara</i>	Lyrik
Laura Haber Mentorin: Lena Müller	<i>Oswalde Lewat: Les Aquatiques</i>	Prosa
Utku Mogultay Mentor:in: N.N	<i>Paul Gilroy: The Black Atlantic</i>	Sachbuch/ Non-Fiction

### **2 Reisestipendien (insgesamt 5.500 Euro)**

Bettina Bach, Gisela Kosubek

### **3 Exzellenzstipendien (insgesamt 26.000 Euro)**

Lena Dorn	<i>Petr Borkovec: Erzählungen</i>	Prosa
Roberto de Hollanda und Pociao (Sylvia de Hollanda)	<i>Vincent O. Carter: Primärfarben</i>	Prosa
Stefan Weidner	<i>Mu'allaqat. Die sieben vorislamischen Meistergedichte</i>	Lyrik

## **5 Brockesstipendien (insgesamt 40.000 Euro)**

Henning Ahrens, Richard Barth, Maria Meinel, Sabine Roth, Annette von der Weppen

## **2 Gottsched-Stipendien (insgesamt 6.000 Euro)**

Nicola Denis, Karin Diemerling

## **10 Initiativstipendien (insgesamt 20.000 Euro)**

Carolin Becks, Matthias Friedrich, Anne Habermann, Daniel Hirsch, Tanja Küddelsmann, Wiebke Meier, Lydia Nage, Maren Paetzold, Jan Schönherr, Achim Wurm

## **Ausgangssprache Deutsch („Radial“-Stipendien) / Ergebnisse der Jurysitzung vom 28. Juni 2023:**

### **10 Radial-Arbeitsstipendien (insgesamt 31.000 Euro)**

Name	Autor: <i>Titel</i>	Genre	Zielsprache
Corina Bernic	Kurt Tucholsky: <i>Schloß Gripsholm</i>	Prosa	Rumänisch
Abdullah Incekan	Stefan Zweig: <i>Brennendes Geheimnis</i>	Prosa	Kurdisch
Mark Kanak	Werner Schwab: <i>Abfall Bergland Cäsar</i>	Theater	Englisch
Maia Liparteliani	Hans-Thies Lehmann: <i>Postdramatisches Theater</i>	Essay	Georgisch
Vinicius M. Pastorelli	Frank Wedekind: <i>Hidalla</i>	Theater	Portugiesisch
Anna Rakhmanko	Uwe Wittstock: <i>Februar 33</i>	Sachbuch	Russisch
Donna Stonecipher	Friederike Mayröcker: <i>fleurs</i>	Lyrik	Englisch
Dorota Stroińska	Lisa Kränzler: <i>Nachhinein</i>	Roman	Polnisch

Tevfik Turan	Wilhelm Genazino: Kein Geld, keine Uhr, keine Mütze	Roman	Türkisch
Carla Bessa	Wolfram Höll: Stücke	Theater	Portugiesisch

### **7 Radial-Initiativstipendien (insgesamt 14.000 Euro)**

Anna Brovot (Russisch), Henry Holland (Englisch), Alice Lacoue-Labarthe und Isabelle Liber (Französisch), Karina Papp (Russisch), Gertrúd Szakál (Ungarisch), Imogen Taylor (Englisch), Eszter Virág Toldi (Ungarisch)